



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione.

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue e Culture Moderne, classe di laurea ...

Insegnamento	Lingua e traduzione francese II
CFU	
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	-Lezioni frontali, esercitazioni, lavori di gruppo e individuali - Approches: communicative et actionelle. Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.
Nr. ore di aula	56 + 40 (esercitazioni)
Nr. ore di studio autonomo	218
Nr. ore di laboratorio	//
Mutuazione	//
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	annuale

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Giulia ABBADESSA	giulia.abbadessa@unikore.it	DC	L-LIN/04
Vincent LARRAMENDY	vincent.larramendy@unikore.it	CEL	

Propedeuticità	Superamento lingua francese I
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore
----	-----------------	---------	---------------

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni è pubblicato sulla pagina web del corso di laurea

Obiettivi formativi

Corso del docente

Sviluppare le competenze comunicative utilizzando metodologie integrate corrispondenti al livello B2 del Quadro di riferimento europeo, attraverso l'utilizzo di documenti autentici (video, cartacei, sonori). Il corso intende infatti offrire agli studenti tutti gli elementi utili per poter superare con successo l'esame Delf, livello B2.

Contenuti del Programma

Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in:

- Corso docente

- Esercitazioni e lavori di gruppo
- Lettorato

Corso del docente

- Conoscenze di base relative all'evoluzione storica della lingua francese nelle sue tappe essenziali.
- Nozioni di sociolinguistica: apprendimento dei concetti di 'norma' e di 'variazione'. Particolare attenzione sarà data alla francofonia, alla femminilizzazione linguistica, all'*argot* e al *verlain*, nonché al rapporto tra lingua orale e scritta.
- Nozioni di lessicologia, lessicografia, lessicatura e studio della sintassi.
- Teoria della traduzione e pratica traduttiva: analisi comparata di alcune tipologie di testi (letterari e non letterari) e delle traduzioni italiane esistenti.

Esercitazioni (esperto linguistico Vincent Larramendy)

Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2. Il corso sarà incentrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:

- Fonetica: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle *difficultés* fonetiche della lingua francese.
- Sintassi: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.
- Preparazione alla prova scritta finale: La preparazione è graduale. Durante il I semestre, infatti, si passerà dal livello A2 al B1, mentre il II semestre sarà dedicato al passaggio dal livello B1 al livello B2.

Lettorato

In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato tenute sempre dall'esperto linguistico. Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (*actes de parole / situations de communication*, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

1. **Conoscenza e capacità di comprensione:** alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca conoscenze approfondite, relative sia ai fondamenti teorici della traduzione sia alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e che sviluppi la capacità di comprendere testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, compresa la discussione tecnica su argomenti di linguistica.
2. **Conoscenza e capacità di comprensione applicate:** alla fine del corso, lo studente dovrà essere capace di realizzare in modo efficace l'analisi sintattica e il commento di brevi testi in lingua francese. Dovrà inoltre essere capace di tradurre in modo efficace testi di una certa complessità su argomenti sia concreti che astratti, nonché di produrre lui stesso testi in lingua francese, chiari e articolati, su un ampio numero di argomenti.
3. **Autonomia di giudizio:** alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi di varia natura e documenti autentici, di esprimere in modo efficace il proprio punto di vista su argomenti linguistici o temi di attualità, argomentando gli inconvenienti e i vantaggi di diverse opinioni.
4. **Abilità comunicative:** lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, tutte le abilità che gli consentano di esprimersi in modo preciso su un ampio numero di argomenti riguardanti

i propri interessi. Inoltre sarà in grado di interagire con una ragionevole scioltezza e spontaneità nella maggioranza delle situazioni comunicative, in modo tale che l'interazione con i nativi sarà percepita senza troppa tensione.

5. **Capacità di apprendere:** alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo più adatto al proprio stile di apprendimento. Sarà inoltre in grado di valutare in modo critico i propri progressi.

Testi per lo studio della disciplina

1. Corso del docente

Monografie:

- F. Bidaud, *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, UTET, ult. ed. 3
- H. Boyer, *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod, 2017.
- J. Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Liguori, 2016.
- M. Yaguello (dir.), *Le grand livre de la langue française*, Seuil, 2003.
- G. Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, 2006.
- Vinay Swamy et Louisa Mackenzie, *Devenir non-binaire en français contemporain*, Éditions Le Manuscrit, 2022. Disponibile al link: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03562909/document>.

Una monografia sulla storia della lingua francese a scelta tra:

- M. Huchon, *Histoire de la langue française*, 2007 (1 ed. 2002)
- A. Principato, *Breve storia della lingua francese dal Cinquecento ai giorni nostri*, 2008 (1 ed. 2001)
- A. Rey, F. Duval, G. Siouffi, *Mille ans de langue française. Histoire d'une passion*, Perrin, 2007 (2 vol.).

Articoli in rivista:

- Y. Gambier, « Des langues de spécialité aux documents multimodaux », *Pratiques*, 2016, mise en ligne en 2017, pp. 171-172, <http://journals.openedition.org/pratiques/3183>
- J.-P. Goudailler, « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités », *La linguistique*, 2002/1 (Vol. 38), pp. 5-24. <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1-page-5.htm>
- J.-P. Goudailler, « Français contemporain des cités : langue en miroir, langue du refus », *Adolescence*, 2007/1 (T. 25 n°1), pp. 119-124. <https://www.cairn.info/revue-adolescence-2007-1-page-119.htm>

Dispense:

- Dossier fornito dal docente (parte integrante e fondamentale del programma), comprensivo di una selezione di diversi testi letterari e non.

Si richiede una scheda di lettura di uno dei seguenti testi:

- E. Zola, *Au Bonheur des Dames* (1883)
- R. Gary, *Éducation européenne* (1945)
- J. Genet, *Journal du voleur* (1949)
- M. Wittig, *L'Opoponax* (1964)
- R. Gary, *Les Têtes de Stéphanie* (1974)
- A. Djébar, *Femmes d'Alger dans leur appartement* (1980)
- M. Houellebecq, *Les particules élémentaires* (1998)
- C. Delaume, *Les mouffettes d'Atropos* (2000)
- F. Guène, *Kiffe Kiffe Demain* (2004)
- E. Carrère, *Un roman russe* (2007)
- A. Mabankou, *Lumières de Pointe-Noire* (2011)
- C. Delaume, *Une femme avec personne dedans* (2012)
- M. Houellebecq, *La carte et le territoire* (2012)

-A. Mabankou, *Le monde est mon langage* (2016)

-Y. Reza, *Serge* (2021)

Filmografia:

- J.-L. Godard, *À bout de souffle* (1965)

- Mathieu Kassovitz, *La Haine* (1995)

- Abel Kechiche, *L'Esquive* (2003)

2. Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- M. DUFOUR, J. MAINGUET, E. MOTTIRONI, S. OPATSKI, M. PERRARD, G. TABAREAU, Edito B1, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2018

- M. DUFOUR, J. MAINGUET, E. MOTTIRONI, S. OPATSKI, M. PERRARD, G. TABAREAU, Edito B1, Cahier d'activité, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2018

Fonetica:

- CH. KAMOUN, D. RIPAUD, Phonétique essentielle du français. Niveaux B1/B2, Paris, Didier, 2017.

Lessico:

- Claire MIQUEL, Vocabulaire progressif du français, intermédiaire (A2/B1), CLE international, 2017

Morfosintassi:

- M. POIRIER, La Grammaire expliquée, 5^{ème} édition, Montréal, Les Editions de La Presse, 2019

- .F. BIDAUD, Grammaire du français pour italophones (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- B. GIRARDEAU, É. JACAMENT, M. SALIN, Le DELF. 100% réussite. Niveau B1, Didier, 2016.

Si consigliano i seguenti dizionari:

Dizionari consigliati Bilingue (uno a scelta):

Il Boch + CD-ROM, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.

Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM, Milano, Sansoni scuola, ultima edizione. Disponibile anche nella versione online a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

Le Petit Robert, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione online a pagamento: www.lerobert.com.

Le Grand Robert de la langue française. Versione online a pagamento tramite l'abbonamento annuale: www.lerobert.com.

Le Larousse illustré, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su www.larousse.fr.

Modalità di accertamento delle competenze

Prova scritta

La prova scritta è obbligatoria e propedeutica alla prova orale. La prova scritta verifica l'effettivo raggiungimento del livello B2 secondo i criteri del Common European Framework of Reference for

Languages. La prova comprende 5 parti:

- 1) Comprensione orale
- 2) Comprensione scritta
- 3) Produzione scritta
- 4) Grammatica
- 5) Prova di traduzione

La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare tale prova è 18/30. La durata totale della prova è di 3 ore circa.

La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.

N.B. Gli studenti che superano l'esame DELF B2 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al dottorato.

Prova orale

L'esame orale si svolge esclusivamente in **lingua francese** ed è suddiviso in **due parti**:

- a) Un colloquio orale con l'esperto madrelingua per verificare il possesso del livello B2.
N.B. Gli studenti che superano l'esame DELF B2 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al dottorato.
- b) Un colloquio orale con il docente, che verterà sui contenuti del corso.

Il voto finale è dato dalla media tra il voto della prova scritta e quello della prova orale. Per superare l'esame, il candidato deve ottenere un voto finale minimo di 18/30. Nello specifico sarà valutata insufficiente una prova dalla quale emergano gravi lacune in merito ai contenuti del corso e/o una scarsissima capacità di orientamento tra i metodi e gli obiettivi didattici proposti. Sarà valutata sufficiente (18-23) una prova dalla quale emergano una scarsa capacità critica e una conoscenza non approfondita dei contenuti proposti, ma sia comunque manifesta una consapevolezza dei metodi e degli obiettivi didattici. Sarà valutata discreta (24—27) una prova dalla quale emerga una conoscenza adeguata dei contenuti proposti, un uso appropriato del linguaggio scientifico e una buona comprensione dei metodi e degli obiettivi didattici. Sarà valutata eccellente (28-30) una prova in cui il candidato dimostri piena consapevolezza dei metodi e degli obiettivi del corso, nonché ampia padronanza degli strumenti didattici e laboratoriali.

Si ricorda che:

1. Per accedere alle prove sia scritte che orali è obbligatorio prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.
2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.
3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), il candidato deve contattare in tempo utile la segreteria didattica. Soltanto la segreteria può inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.

Non sono previste né prove in itinere né programmi alternativi per i non frequentanti.

Date di esame

Le date degli esami sono pubblicate sulla pagina web del corso di laurea.

Modalità e orario di ricevimento

Scrivere una mail al docente di riferimento per concordare l'orario di ricevimento.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).